

E12 - Mount Fuji and the Laid-Back Camp Girls

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] Rin

It's gotten late.

[00:23] Rin

*I wonder if Chiaki and the girls
have already gotten started.*

[00:27] Chiaki

Hey, Rin! Over here!

[00:30] Aoi

Shima-san!

[00:32] Chiaki

We've been waiting for you.

[00:33] Ena

Long time no see, Rin.

[00:36] Rin

Long time no see, everyone.

[00:38] Rin

Sorry I'm late.

[00:39] Rin

The highway was packed.

[00:41] Aoi

It must have been cold coming from Nagoya.

[00:43] Rin

Thanks.

[00:44] Rin

That's how it always is.

[00:46] Rin

I've always biked everywhere.

[00:48] Rin

Your face is beet red, Chiaki.

[00:50] Rin

How long have you been drinking?

[00:52] Chiaki

I've only had half a glass.

[00:56] Rin

Nadeshiko's not here yet, huh?

[00:57] Aoi

She said she got off work just now.

[01:00] Rin

I see.

[01:05] Ena

Nadeshiko-chan's so amazing.

[01:07] Aoi

She starts a camping gear company
in college, and now it's booming.

[01:12] Aoi

Now she's the CEO of a giant firm
with a headquarters in the US.

[01:17] Chiaki

She's changed so much.

[01:19] Rin

No.

[01:21] Rin

Nadeshiko hasn't changed.

[01:25] Rin

She just loves camping more than anyone.

[01:35] Ena

Looks like she's here.

[01:42] Nadeshiko

Sorry I'm late, everyone!

[01:48] Nadeshiko

Maybe in ten years...

[01:50] Nadeshiko

that's what we'll be like.

[01:53] Chiaki

No way.

[01:59] Aoi

Oh, she's back.

[02:02] Nadeshiko

Rin-chan!

[02:05] Nadeshiko

Welcome back!

SIGN Episode 12

Mount Fuji and the Laid-Back Camp Girls

[03:42] Nadeshiko

I had fun, Chikuwa.

[03:44] Nadeshiko

Let's hang out again.

[03:46] Aoi

He can't hear you, Nadeshiko-chan.

[03:52] Nadeshiko

I never knew Chihuahuas didn't like the cold.

[03:55] Ena

Yeah, that's why I couldn't
keep him here overnight.

[04:00] Chiaki

So cold!

[04:01] Rin

Quit splashing water.

[04:04] Aoi

Hey, who should take a bath first?

[04:07] Nadeshiko

I can go later.

[04:08] Rin

Same.

[04:09] Rin

What about you, Sensei?

[04:11] Ena

She'll take a bath after she's sobered up,
she said as she was drinking.

[04:15] Rin

She's never going to get her bath.

[04:24] Chiaki

That hits the spot.

[04:26] Ena

We had lots of fun and ate lots.

[04:29] Ena

I've never gone winter camping,
but I liked it a lot.

[04:34] Ena

Thanks for inviting me, guys.

[04:37] Aoi

Not at all.

[04:43] Rin

Uh, Sensei, are you sure you didn't
mind coming out here with us?

[04:49] Rin

It's Christmas.

[04:51] Rin

What about your boyfriend?

[04:53] Nadeshiko

Oh, yeah, the fire-starting guy.

[04:55] Minami

Er, I'm not dating anyone, though.

[05:00] Minami

The fire-starting guy?

[05:02] Nadeshiko

You were camping with him at Lake Shibile.

[05:07] Minami

Oh...

[05:09] Minami

That's my kid sister.

[05:11] Nadeshiko

What?! Your kid sister?!

[05:13] Minami

People often mistake her for a guy
because of how she looks.

[05:17] Rin

So it was a fire-starting lady?*

[05:20] Chiaki

We're back. The bath was nice.

[05:24] Nadeshiko

Aki-chan, you're a girl, right?

[05:26] Nadeshiko

Right?!

[05:27] Chiaki

Are you trying to pick a fight?

[05:34] Nadeshiko

This feels great.

[05:36] Minami

It warms you right up.

[05:38] Rin

Perfect.

[05:40] Minami

Thanks for the food you shared back then.

[05:43] Minami

It was delicious.

[05:45] Nadeshiko

No problem.

[05:46] Nadeshiko

The jambalaya was really good, too.

[05:49] Rin

Do you go camping with your sister a lot?

[05:52] Minami

Yes.

[05:54] Minami

Our father always loved the outdoors.

[05:56] Minami

*We used to go camping as a family just
about every week when I was little.*

[06:01] Minami

Now my sister's taken it up as a hobby.

[06:04] Minami

I go with her sometimes.

[06:07] Nadeshiko

Sibling camping trips!

[06:09] Nadeshiko

Lake Shibire was great, huh?

[06:12] Minami

It sure was.

[06:14] Rin

Camping at Lake Shibire, huh?

[06:17] Rin

*It had such a nice vibe,
and the barbecue was great.*

[06:21] Rin

But...

[06:24] Rin

Just what was that, anyway?

[06:30] Nadeshiko

What's wrong? You look pale, Rin-chan.

[06:38] Nadeshiko

We're back!

[06:41] Nadeshiko

You all look like Rin-chan!

[06:43] Chiaki

Welcome back.

[06:45] Nadeshiko

Lucky! Lucky!

[06:47] Ena

Want a Shimarin bun, too, Nadeshiko-chan?

[06:49] Nadeshiko

Yes!

[06:50] Rin

Who named it that?

[06:52] Aoi

The Shimarin bun...

[06:55] Chorus

Buns, buns, tasty buns!

[06:59] Chorus

One more, one more, please!

[07:03] Rin

They found me.

[07:05] Narrator

A Yamanashi specialty:

SIGN *Yamanashi Specialty*

Shimarin Buns

[07:07] Narrator

Shimarin buns.

[07:12] Ena

There, done.

[07:18] Nadeshiko

Well? How is it?

[07:20] Nadeshiko

I know! Let's all take a picture together.

[07:24] Nadeshiko

Wha?

[07:31] Aoi

There's a bath, the view's nice...

[07:33] Aoi

This place is the best.

[07:36] Nadeshiko

I know.

[07:38] Chiaki

You guys better thank Shimarin-san.

[07:41] Rin

No, don't.

[07:43] Chiaki

Three, and...

[07:44] Ena

Thank you very much!

[07:47] Rin

*Please don't thank me like
you're elementary school kids.*

[07:52] Nadeshiko

So, what do you want to do now?

[07:55] Ena

It's a bit early to go to bed.

[07:58] Chiaki

I have the perfect thing.

[08:02] Chiaki

Did you know?

[08:03] Chiaki

*Nowadays, there's this thing
called outdoor film festivals.*

[08:06] Chiaki

*They set up a screen under the starry
sky and watch movies all night long.*

[08:12] Chiaki

*I thought we could do something
like that together,*

[08:15] Chiaki

so I signed up for this yesterday.

[08:19] Chiaki

Just 1,280 yen per month

[08:21] Chiaki

to watch over ten thousand videos for free!

[08:26] Chiaki

Let's watch videos until we get sleepy.

[08:28] Aoi

Sounds good!

[08:29] Nadeshiko

Nice idea, Aki-chan!

[08:31] Chiaki

What do you want to watch?

[08:32] Nadeshiko

Anime.

[08:33] Ena

Comedy.

[08:34] Rin

Western movies.

[08:35] Aoi

Let's watch horror.

[08:38] Aoi

I'm kidding.

[08:40] Nadeshiko

Aoi-chan!

[09:05] Chiaki

I'm going to head to bed now.

[09:07] Ena

Good idea.

[09:08] Aoi

Me, too.

[09:10] Nadeshiko

I'm going to watch one more.

[09:12] Rin

Me, too.

[09:24] Nadeshiko

The sukiyaki was delicious.

[09:27] ---

Yeah.

[09:28] Rin

The cheese pasta was good.

[09:31] Nadeshiko

Thanks for going out to buy gas.

[09:36] Rin

Hey, a shooting star.

[09:37] Nadeshiko

No way! Where, where?

[09:39] Rin

Just kidding.

[09:44] Nadeshiko

That anime was good.

[09:46] Nadeshiko

They show it every summer,

but I end up watching it each time.

[09:50] Rin

I know.

[09:52] Rin

*I've never seen it before, but
Moped Journey was good, too.*

[09:56] Nadeshiko

My sister loves that series.

[09:59] Nadeshiko

We have the DVDs at home.

[10:01] Rin

They pass by Lake Hamano at one point.

[10:04] Rin

Was that where you lived?

[10:06] Nadeshiko

Yeah, it was.

[10:07] Nadeshiko

Right by the sea.

[10:11] Rin

The sea...

[10:12] Rin

That sounds nice.

[10:14] Rin

I think I'll take my moped there sometime.

[10:16] Nadeshiko

It's nice.

[10:18] Nadeshiko

*Rin-chan, have you decided what
you're going to do for New Year's?*

[10:22] Rin

I think I'll be working on New Year's.

[10:24] Nadeshiko

Work, huh?

[10:25] Nadeshiko

*I'm looking for a job, too,
but I can't find anything.*

[10:29] Rin

*There aren't too many job listings
for high schoolers around here.*

[10:33] Nadeshiko

Oh.

[10:37] Nadeshiko

Hey, a UFO.

[10:39] Rin

What? Where?

[10:40] Nadeshiko

Over there.

[10:42] Nadeshiko

It's moving slowly.

[10:43] Rin

UFOs don't move slowly.

[10:46] Nadeshiko

It might be a chill UFO, Rin-chan.

[10:49] Rin

Say what?

[10:52] Rin

Oh, that's a satellite.

[10:55] Nadeshiko

You can see satellites from here?

[10:58] Rin

I think so.

[11:08] Nadeshiko

The year's over already.

[11:11] Nadeshiko

Rin-chan...

[11:15] Nadeshiko

Let's go camping lots next year, too.

[11:25] Rin

Yeah.

SIGN *Monday, December 25*

[12:08] Rin

So cold.

[12:12] Rin

It's morning, Nadeshiko.

[12:16] Nadeshiko

I'm awake.

[12:19] Rin

*You were going to get up early
to make breakfast, weren't you?*

[12:29] Nadeshiko

Happy New Year.

[12:32] Rin

Not yet.

[12:45] Rin

Is this enough miso?

[12:46] Nadeshiko

Yeah, something like that.

[12:48] Nadeshiko

*Turn down the heat before
you put the natto in.*

[12:51] Rin

Okay.

[12:53] Chiaki

It's so cold...

[12:55] Aoi

Morning.

[12:56] Nadeshiko

Morning!

[12:57] Rin

Morning.

[12:59] Chiaki

Grilled salmon, huh? Looks good.

[13:02] Aoi

What are you making, Shima-san?

[13:04] Rin

Veggie and natto miso soup.

[13:06] Aoi

Oh, an all-Japanese menu.

[13:09] Nadeshiko

A truly Japanese breakfast.

[13:11] Ena

Morning, everyone.

[13:13] Nadeshiko

Morning.

[13:14] Nadeshiko

Breakfast is ready.

[13:16] Minami

Good morning...

[13:19] Nadeshiko

Good morning.

[13:21] Nadeshiko

Eat up, everyone.

[13:22] Nadeshiko

There's plenty for seconds, too.

[13:24] Minami

Time to eat.

[13:31] Ena

Miso soup really warms you up.

[13:33] Chiaki

You can feel it all the way down.

[13:38] Aoi

Yum!

[13:39] Aoi

Is this yesterday's meat?

[13:40] Nadeshiko

Yeah.

[13:41] Nadeshiko

I made Yamato stew with the soup and ginger.

[13:44] Chiaki

Salmon goes so well with brown rice.

[13:48] Nadeshiko

Did you sleep well, Saitou-san?

[13:50] Ena

*Yeah, I might have slept until
noon if no one woke me up.*

[13:53] Chiaki

*I got cold during the night,
so I added another warmer.*

[14:05] Nadeshiko

The sun's rising.

[14:33] Aoi

It's so bright.

[14:34] Nadeshiko

I know.

SIGN Takeda Bookstore

[15:47] Rin

I want to go somewhere
for New Year's Eve, too.*

[15:51] Customer

This one, please.

[15:52] Rin

Oh, sorry.

SIGN The Joy of Winter Camping

SIGN The club room building will be open during winter break until the 28th

[16:02] Chiaki

*It got put off while we were preparing
for the Christmas camp trip...*

[16:06] Chiaki

*But we hereby begin a bigtime
clean-up of the club room.*

[16:09] Chiaki

Are you ready, comrades?

[16:11] Aoi

Yes, sir!

[16:12] Nadeshiko

Yes, sir!

[16:13] Chiaki

Get on it!

[16:15] ---

Yeah!

[16:17] Nadeshiko

All done!

[16:19] Nadeshiko

*That didn't take long.
The club room's so small.*

[16:22] Aoi

It's great at times like this.

[16:24] Nadeshiko

We get to move to a bigger room
if we get one more member, right?

[16:28] Chiaki

Indeed!

[16:31] Chiaki

In fact, I tried recruiting Saitou for the
Outclub during our Christmas camp trip.

[16:35] Nadeshiko

Really?

[16:36] (Flashback) Ena

Nah, I can't quit the going home club just yet.

[16:40] Chiaki

She turned me down without a second thought.

[16:44] Chiaki

That girl's just like Shimarin.
She won't be that easy.

[16:55] Chiaki

I look forward to spending
next year with you guys.

[16:59] Nadeshiko

Do you both have work until New Year's Eve?

[17:02] Aoi

It's the busy season.

[17:04] Chiaki

I have a full work schedule until the third.

[17:07] Nadeshiko

Oh.

[17:08] Aoi

You still haven't found a job?

[17:12] Chiaki

All the job listings are in Kofu.

[17:15] Nadeshiko

I want to buy lots of camping gear with
my own money and go camping with it.

[17:19] Nadeshiko

When am I ever going to find work?

[17:29] Nadeshiko

Oh, it's Rin-chan.

[17:31] [Texting] Rin

Nadeshiko, are you still looking for work?

[17:33] [Texting] Nadeshiko

Yeah...

[17:35] [Texting] Rin

Perfect.

[17:37] [Texting] Rin

Saitou will fill you in.

[17:41] [Texting] Ena

Nadeshiko-chan, I have a temp job making New Year's cards.

[17:45] [Texting] Ena

Do you want to join me?

[17:49] [Texting] Ena

They still need people to make deliveries.

[17:52] Nadeshiko

I'm in! I'm in!

[17:54] Chiaki

What's gotten into you?

[17:56] Nadeshiko

Ena-chan's hooking me up with a job!

[18:00] [Texting] ---

Thanks, Rin-chan and Ena-chan!

[18:16] Aoi

Good for you, Nadeshiko-chan.

[18:19] Nadeshiko

Yeah, I'm going to work hard!

[18:20] Chiaki

All right, let's all go celebrate!

SIGN Lucky Drink Shop

[18:26] ---

Yeah!

[20:45] Receptionist

Okay, please write your name and contact info here.

[20:49] Nadeshiko

Okay.

[20:50] Receptionist

Your checkout time is 10:00 AM tomorrow.

[20:53] Receptionist

Feel free to use whatever is in the forest for firewood.

[20:56] Nadeshiko

Got it!

[21:22] ---

One, two, three, four...

[21:24] ---

Two, two, three, four...

[21:40] Nadeshiko

Ow!

[21:58] Nadeshiko

There.

[22:05] [Texting] Rin

Do you have work today?

[22:08] [Texting] Nadeshiko

Nope. I'm actually solo camping today.

[22:12] [Texting] Rin

Oh, really?

[22:13] [Texting] Nadeshiko

What about you?

[22:17] [Texting] Rin

I'm soloing, too.

[22:19] [Texting] Rin

I just got to the campsite.

[22:23] [Texting] Rin

Which one did you go to?

[22:25] [Texting] ---

I just got to the campsite.

Which one did you go to?

[22:33] [Texting] Nadeshiko

It's a secret.

[22:34] [Texting] Rin

Why?

[22:36] [Texting] Nadeshiko

Hey, want to guess each other's
campsites from our photos?

[22:40] [Texting] Rin

Sure.

[22:41] [Texting] Nadeshiko

Yay!

[22:46] [Texting] <-

I'm here!

[22:51] [Texting] ---

It's visible today, huh?

[23:01] Nadeshiko

Wait a minute...

[23:15] Nadeshiko

Rin-chan!

[23:18] Nadeshiko

I'm so glad the weather cleared up!

SIGN When camping...

SIGN Always mind the campsite and facility rules. Don't forget to take care of fires and your trash!

SIGN It gets cold during the winter. Stay warm and be well-prepared!

SIGN Outdoor Activities Club

SIGN Thank you!

Revision #1

Created 2024-01-01 23:59:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:03:03 UTC by whimsee